

هل العدد الذي يقول الذي يأتي بعدي الذي صار قدامي محرف : يوحنا 1:

27

Holy_bible_1

الشبيهة

يقول البعض ان العدد الذي في يوحنا 1: 27 " هو الذي يأتي بعدي الذي صار قدامي الذي لست
بمستحق ان احل سيلور حذائه " محرف لأن تعبير الذي صار قدامي غير موجود في بعض الترجمات
العربية

الرد

لنتاكد من اي قراءه هي الصحيحة ندرس الادللة الخارجيه والداخلية
وفي الادللة الخارجيه ندرس الترجم المختلفة والنصوص اليوناني والمخطوطات والترجمات
القديمة لنري ليهم اصلي

الترجم المختلفة

الترجم العربية

التي كتبت المقطع

الفانديك

27 هُوَ الَّذِي يَأْتِي بَعْدِي الَّذِي صَارَ قُدَّامِي الَّذِي لَسْتُ بِمُسْتَحِقٍ أَنْ أَحْلَّ سُيُورَ حِذَائِهِ».

المشتركة

يو-1-27: هُوَ الَّذِي يَأْتِي بَعْدِي، وَيَكُونُ أَعْظَمَ مِنِّي، وَمَا أَنَا أَهْلٌ لِأَنْ أَحْلَّ رِبَاطَ حِذَائِهِ).

المبسطة

هُوَ الَّذِي يَأْتِي بَعْدِي، وَيَكُونُ أَعْظَمَ مِنِّي، فَلَا أَسْتَحِقُ حَتَّى أَنْ أَحْلَّ رِبَاطَ حِذَائِهِ.

(مع ملاحظة صار قدامي او صار اعظم مني هي ترجمتين الكلمة اليونانية التي تحمل المعنيين)

التي حذفته

الحياة

27 وهو الآتي بعدي، وأنا لا أستحق أن أحلف رباط حذائه».

البولسية

يو-1-27: فَهُوَ الَّذِي يَأْتِي بَعْدِي، وَأَنَا لَسْتُ مُسْتَحِقًا أَنْ أَحْلَّ سَيْرَ حِذَائِهِ" . -

اليسوعية

27 ذاك الآتي بعدي، من لست أهلاً لأن أفك رباط حذائه)).

الكاثوليكية

يو-1-27: ذاك الآتي بعدي، من لست أهلاً لأن أفك رباط حذائه)).

الترجمة الانجليزية

أولاً التي كتبت المقطع كامل

John 1:27

(Murdock) He it is that cometh after me, and was before me, whose shoe-strings I am not worthy to untie.

(ALT) "He is the One coming after me, who has come to be before me, of whom I am not worthy that I untie the strap of His sandal."

(ACV) He is the man who comes after me, who has become before me, of whom I am not worthy that I might loosen the strap of his shoe.

(AKJ) He it is, who coming after me is preferred before me, whose shoe's lace I am not worthy to unloose.

(ALTNT) "He is the One coming after me, who has come to be before me, of whom I am not worthy that I untie the strap of His sandal."

(VW) It is He who, arriving after me, appeared in history before me, whose sandal strap I am not worthy to loose.

(Bishops) He it is, which though he came after me, was before me, whose shoes latchet I am not worthy to vnloose.

(CLV) He it is Who, coming after me, has come to be in front of me, of Whom I am not worthy that I should be loosing the thong of His sandal."

(DRB) The same is he that shall come after me, who is preferred before me: the latchet of whose shoe I am not worthy to loose.

(EMTV) He is the *One* who comes after me, who has come to be before me, of whom I am not worthy that I should loose the strap of His sandal."

(Etheridge) he it is who cometh after me, and he was before me; he, the latchets of whose shoes I am not worthy to unloose.

(EVID) He it is, who coming after me is preferred before me, whose shoe's latchet I am not worthy to unloose.

(Geneva) He it is that commeth after me, which was before me, whose shoe latchet I am not worthie to vnloose.

(GLB) Der ist's, der nach mir kommen wird, welcher vor mir gewesen ist, des ich nicht wert bin, daß ich seine Schuhriemen auflöse.

(HNV) He is the one who comes after me, who is preferred before me, whose sandal strap I'm not worthy to loosen."

(IAV NC) He it is, who coming after me is preferred before me, whose shoe's latchet I am not worthy to unloose.

(IAV) He it is, who coming after me is preferred before me, whose shoe's latchet I am not worthy to unloose.

(ISRAV) He it is, who coming after me is preferred before me, whose shoe's latchet I am not worthy to unloose.

(KJ2000) He it is, who coming after me is preferred before me, whose shoe's thong I am not worthy to unloose.

(KJVCNT) He it is, who coming after me is preferred before me, whose shoe's latchet I am not worthy to unloose.

(KJCNT) He it is, who coming after me is preferred before me, whose shoe's latchet I am not worthy to unloose.

(KJV) He it is, who coming after me is preferred before me, whose shoe's latchet I am not worthy to unloose.

(KJV-Clar) He it is, who coming after me is preferred before me, whose shoe's latchet I am not worthy to unloose.

(KJV-1611) He it is, who comming after me, is preferred before me, whose shoes latchet I am not worthy to vnloose.

(KJV21) He it is who, coming after me, is preferred before me, whose shoe's strap I am not worthy to unloose."

(KJVA) He it is, who coming after me is preferred before me, whose shoe's latchet I am not worthy to unloose.

(LBP) This is the one who comes after me, and is ahead of me, the one even the strings of whose shoes I am not good enough to untie.

(LitNT) HE IT IS WHO AFTER ME COMES, WHO PRECEDENCE OF ME HAS, OF WHOM I NOT AM WORTHY THAT I SHOULD LOOSE OF HIM THE THONG OF THE SANDAL.

(LITV) This One it is who has come after me, who has been before me, of whom I am not worthy that I should loose the thong of His sandal.

(LONT) It is he who comes after me, and was before me; whose shoe-string I am not worthy to loose.

(MKJV) He it is who, coming after me, who has been before me; of whom I am not worthy to loosen the thong of His sandal.

(Murdock R) He it is that cometh after me, and was before me, whose shoe - strings I am not worthy to untie.

(RNKJV) He it is, who coming after me is preferred before me, whose shoes latchet I am not worthy to unloose.

(TMB) He it is who, coming after me, is preferred before me, whose shoe's strap I am not worthy to unloose."

(TRC) he it is that cometh after me, which was before me, whose shoe latchet I am not worthy to unloose.

(Tyndale) he it is that cometh after me whiche was before me whose sho latchet I am not worthy to vnlose.

(Webster) He it is, who coming after me, is preferred before me, whose shoes' latchet I am not worthy to unloose.

(Wesley's) He it is, who coming after me, is preferred before me, whose shoes latchet I am not worthy to unloose.

(WESNT) He it is, who coming after me, is preferred before me, whose
shoes latchet I am not worthy to unloose.

(WMSNT) He is to become my successor, because He has been put before
me, and I am not fit to untie His shoestrings."

(WORNT) that cometh after me, *but* is preferred before me, the latchet of
whose shoe I am not worthy to unloose.

(WTNT) he it is that cometh after me, which was before me, whose shoe
latchet I am not worthy to unloose.

(Wycliffe) he it is, that schal come aftir me, that was maad bifor me, of
whom Y am not worthi to louse the thwong of his schoo.

(WycliffeNT) he it is, that schal come aftir me, that was maad bifor me, of
whom Y am not worthi to louse the thwong of his schoo.

(ASV) *even* he that cometh after me, the latchet of whose shoe I am not worthy to unloose.

(BBE) It is he who is coming after me; I am not good enough to undo his shoes.

(CEV) Even though I came first, I am not good enough to untie his sandals."

(Darby) he who comes after me, the thong of whose sandal I am not worthy to unloose.

(ESV) even he who comes after me, the strap of whose sandal I am not worthy to untie."

(ERV) He is the one who is coming later. I am not good enough to be the slave who unties the strings on his sandals."

(GNB) He is coming after me, but I am not good enough even to untie his sandals."

(GW) He's the one who comes after me. I am not worthy to untie his sandal strap."

(ISV) the one who is coming after me, whose sandal straps I am not worthy to untie."

(WNT) He who is to come after me, and whose sandal-strap I am not worthy to unfasten."

ونري ان الترجم التقليدية والاغلبية بل وكثير من النقدية كتب العدد الكامل . وفقط بعض الترافق
النقدية هي التي حذفتها

النسخ اليوناني

اولا التي كتب المقطع

KATA ΙΩΑΝΝΗΝ 1:27 Greek NT: Stephanus Textus Receptus
(1550, with accents)

αὐτός ἐστιν ὁ ὄπισω μου ἐρχόμενος ὃς ἔμπροσθέν μου γέγονεν.
οὗτος ἐγώ οὐκ εἰμὶ ἄξιος ἵνα λύσω αὐτοῦ τὸν ἱμάντα τοῦ υποδήματος

autos estin o opisō mou erchomenos os emprosthen mou gegonen
ou egō ouk eimi axios ina lusō autou ton imanta tou upodēmatos

(ABP+) He^{G1473} is^{G1510.2.3} the one^{G3588} [2after^{G3694} 3me^{G1473}
1coming],^{G2064} who^{G3739} [2before^{G1715} 3me^{G1473} 1exists],^{G1096} of whom^{G3739}
I^{G1473} am not^{G3756 G1510.2.1} worthy^{G514} that^{G2443} I should untie^{G3089} his^{G1473}
G3588 strap^{G2438} of the^{G3588} sandal.^{G5266}

(ABP-G+) αυτος^{G1473} εστιν^{G1510.2.3} ο^{G3588} οπισω^{G3694} μου^{G1473} ερχομενος
G2064 ος^{G3739} εμπροσθεν^{G1715} μου^{G1473} γεγονεν^{G1096} ου^{G3739} εγω^{G1473} ουκ ειμι
G3756 G1510.2.1 αξιος^{G514} ινα^{G2443} λυσω^{G3089} αυτου^{G1473} το^{G3588} ιμαντα^{G2438} του
G3588 υποδηματος^{G5266}

(GNB) αυτός ἐστιν ὁ ὀπίσω μου ἐρχόμενος, ὃς ἔμπροσθέν μου γέγονεν· οὐ
έγὼ ούκ εἰμὶ ἄξιος ἵνα λύσω αὐτοῦ τὸν ιμάντα τοῦ ὑποδήματος.

(GNB-V) αυτος^{TSB}εστιν^{TSB} ο οπισω μου ερχομενος^{TSB} ος^{TSB}εμπροσθεν^{TSB}
μου^{TSB}γεγονεν^{TSB} ου^{TSB}εγω ουκ ειμι^{A εγω} αξιος^{TSB} ινα^{TSB} λυσω^{TSB} αυτου^{TSB} τον^{TSB} ιμαντα^{TSB} το
υ υποδηματος^{TSB}

(IGNT+) αυτος^{G846 HE} εστιν^{G2076 [G5748] IT IS} ο^{G3588 WHO} οπισω^{G3694 AFTER} μ
ου^{G3450 ME} ερχομενος^{G2064 [G5740] COMES}, ος^{G3739 WHO} εμπροσθεν^{G1715}
PRECEDENCE μου^{G3450 OF ME} γεγονεν^{G1096 [G5754] HAS}, ου^{G3739 OF WHOM} εγω
G1473 I ουκ^{G3756 NOT} ειμι^{G1510 [G5748] AM} αξιος^{G514 WORTHY} ινα^{G2443 THAT} λυσω
G3089 [G5661] I SHOULD LOOSE αυτου^{G846 OF HIM} τον^{G3588 THE} ιμαντα^{G2438 THONG}
τον^{G3588 OF THE} υποδηματος^{G5266 SANDAL.}

(SNT) αυτος εστιν ο οπισω μου ερχομενος ος εμπροσθεν μου γεγονεν ου εγω ουκ ειμι αξιος ινα λυσω αυτου τον ιμαντα του υποδηματος

ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 1:27 Greek NT: Greek Orthodox Church

αύτος ἐστιν ὁ ὀπίσω μου ἐρχόμενος, δις ἔμπροσθέν μου γέγονεν,
οὗτος ἐγὼ οὐκ εἰμὶ ἄξιος ἵνα λύσω αὐτοῦ τὸν ἴμαντα τοῦ υποδήματος.

ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 1:27 Greek NT: Byzantine/Majority Text (2000)

αυτος εστιν ο οπισω μου ερχομενος ος εμπροσθεν μου γεγονεν ου εγω ουκ ειμι αξιος ινα λυσω αυτου τον ιμαντα του υποδηματος

ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 1:27 Greek NT: Textus Receptus (1550)

αυτος εστιν ο οπισω μου ερχομενος ος εμπροσθεν μου γεγονεν ου εγω ουκ ειμι αξιος ινα λυσω αυτου τον ιμαντα του υποδηματος

ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 1:27 Greek NT: Textus Receptus (1894)

αυτος εστιν ο οπισω μου ερχομενος **ος εμπροσθεν μου γεγονεν ου**

εγω ουκ ειμι αξιος ινα λυσω αυτου τον ιμαντα του υποδηματος

والتي حذفته

KATA ΙΩΑΝΝΗΝ 1:27 Greek NT: Westcott/Hort

οπισω μου ερχομενος ου ουκ ειμι [εγω] αξιος ινα λυσω αυτου τον
ιμαντα του υποδηματος

opisō mou erchomenos ou ouk eimi [egō] axios ina lusō autou ton
imanta tou upodēmatos

KATA ΙΩΑΝΝΗΝ 1:27 Greek NT: Tischendorf 8th Ed.

ο οπισω μου ερχομενος ου ουκ ειμι εγω αξιος ινα λυσω αυτου τον
ιμαντα του υποδηματος

فري ان النسخ اليوناني التي تمثل النص التقليدي والأغلبية كتب المقطع كامل اما النسخ النقدية
فحذفته

المخطوطات

ولا التي حذفته

بردية 66 و 75 من القرن الثالث والسينائية و الفاتيكانية من القرن الرابع والترجمة القبطي
الصعيدي

مخطوطة واشنطن بها نص غير صحيح وهم من ضمن الاصحاحات المفقوده ومكتوبة مره ثانية
وصورتها

ΕΠΟΒΑΠΤΙΩΣΕΝ ΥΔΑΤΙ ΚΑΙ ΜΕΓΑΣ
ΥΜΙΝΕΣΤΗΚΕΝ ΟΝΥΜΙΟΥ ΚΟΛΑΤΩ
ΕΙΝΤΗΜΟΥ ΕΡΧΟΜΕΝΟΣ. ΟΦΟΥ ΚΕΛΛΗ
ΦΩΑΞΙΟΣ. ΙΝΑ ΛΥΣΩ ΑΥΤΟΥ ΤΟΥΣ
ΑΛΑΤΑΤΟΥ ΥΠΟΔΗΜΑΤΟΣ.
ΤΑΥΤΑ ΕΝ ΒΗΦΑΝΙΑ ΕΓΕΝΕΤΟ ΠΕΡΑΓΓΟΥ
ΙΟΡΔΑΝΟΥ ΧΟΠΟΥ ΗΝΟΣ ΚΑΙ ΗΝΙΣ ΣΑΤΗ
ΖΩΗ. ΤΗΝ ΠΑΥΡΙΩΝ ΒΛΕΠΤΟΝ ΗΝ
ΕΡΧΟΜΕΝΟΝ ΙΚΑΙΔΗ. ΙΑΒΑΝΗΟΣ
ΤΟΥ ΘΥ. ΘΕΡΩΝ ΙΧΑΓΜΑΡΤΙ
ΙΚΟΣ ΗΟΥ
ΔΥΤΟΣ ΕΣΤΙΝ ΥΠΕΡΟΥ ΕΓΣΕΙΤΟΝ Υ.
ΟΤΙ ΟΠΙΣΩ ΜΟΥ ΕΡΧΕΤΑΙ ΕΓΓΙΡΒΕ,
ΠΡΟΣΦΕΛΜΟΥ ΓΕΓΟΝΕΙ. ΟΤΙ ΠΡΩΤΟΣ
ΜΟΥ ΗΝΙ ΙΑΓΩΟΥ ΚΗΔΙΛΙΑ ΥΓΙΗ ΑΛΑ
ΝΑ ΦΑΝΕΡΩΘΗ ΤΩΗΝ ΙΑ. ΒΑΤΟΥ
ΤΟΝ ΛΘΟΝ ΕΓΓΩΓΗ ΥΔΑΤΙ ΒΑΠΤΙΣΗ.
ΙΚΙΕ ΜΑΡΤΥΡΗ ΣΕ ΝΙΩ ΖΑΙΝΗ ΡΕΓΟ
ΟΤΙ ΤΕ ΘΑ ΜΕΤΑΠΟΙΙΑ ΚΑΤΑ ΒΕΝΟΛΙΩ
ΠΕΡΙ ΣΤΕΡΗ ΕΣΟΥΡΟΥ ΙΚΑΙΜΕΤΗ ΙΟΝ ΕΠΑΥ
ΤΟΝ. ΙΑΓΩΟΥ ΚΗΔΙΛΙΑ ΥΤΟΙ ΔΑΛΟΠΕΜ
ΥΑ ΣΜΕΒΑ ΠΤΙΣΗ. ΕΝΥ ΚΑΙ ΤΕ ΚΙΝΟΣ ΛΙ
ΕΠΕΝ. ΕΦΩ ΙΑΝΙΑΝ ΙΣΤΟ ΜΑΧΙΑ
ΤΑ ΒΕΝΟΙ. ΚΑΙ ΜΕΝΟΝ ΕΠΛΥΤΩΣ. ΟΤΟΣ
ΕΓΓΙΩ ΒΑΠΤΙΣ ΣΩΝ ΕΝ ΠΗΓΑ ΠΙΩ
ΙΑ ΓΩΕΩΡΑ ΙΚΑΙΜΕ ΜΑΡΤΥΡΗ ΙΚΑΠΤΗ
ΟΥ ΤΟΣ ΕΣΤΙΝ ΟΥ ΕΤΟΥΘΥ. ΤΗΝ ΠΑΥΡΙΩΝ
ΠΛΑΙΣΙΓΝΙΚΙΟΙ ΖΑΛΗΝΗΣ ΙΚΑΙΕΚΤΩ ΖΑ
ΦΗΤΩ ΜΑΥΤΟΥ ΛΥΟ. ΙΚΑΙΜΒΑΣ ΖΕ
ΤΩΓΥ ΠΕΡΙ ΠΑΤΟΥΝΤΙ. ΛΕΓΕΝΔΑ ΒΑΙΝΟΣ

التي تشهد على اصالة العدد

الاسكندرية من القرن الخامس

وصورتها

κλαυθηεστινημαρτυρια
ιωαννουοτεχτεσειαν
οπουαιοειεροσομυκιν
τερεισκαλαιούτεροσεκτο
τικερυγηεσινκυτονυ
τισι ιατιδιμοαορισενηι
ουκηρηηηκτο καιφμοαο
γηεσοπερδουκειμιοχ
καιηρυγηεκαναγοντιου
καιαεσειυκαιεσειουκαι
οπροφητηεσειυκαιηιη
κριονηυεπιονηунауту
τιсеии наихоукреиетиау
тогенемчесннмасгие
кеистересаутоу
φиегрффиинткошнтое
ентиеримаеубуниятепи
охонкуюлаошесептина
їасоптрафитие καιюа єи
стаменоиисектииофари
сланикайириштиесиау
кайептиониутиштиониуки
зесесеуукукеиохсояленн
лесуухеоптрафитие
стекриониутиоциаиниинехе
гииегрфваиитешенияхг
месосеуумшиестиин
онумеиесуокораге | аутое
естинеотпесшмоуеरхоме
нососеимтрососенмюте
голеноуеиердукемиахе
иахуссаутоутионимах
тоууттохнмако |
λυтасииниоанлаегенето
тегрангоуиораноуотоу
ииниданнииеваттизин
чептаурионкаетитоницпер
хоменоптипросаутонои
лекрехиохоминостоуноу
рфнтииамартрангоуко
смоу | оутбоесспиини
бугрфенниироссмтиросе
моуугропеногтирафтое
моуниниагодукихеину
тонахиаадансиромити
тихаитоутиониоунеро
сптиурухрвхтизин
длемартииросиикхини
хершн отибоесмакитиа

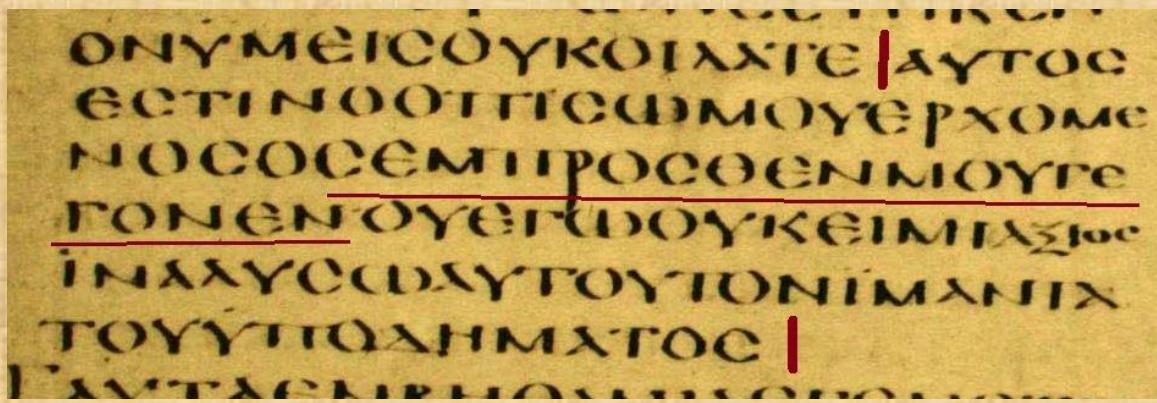
ΕΣΟΥΝΟΥΚΑΙΜΕΝΟΝΕΙΑ
ΚΑΡΙΩΥΚΙ ΙΧΕΙΝ ΛΥΘΗΛΛΑ
ΦΛΕΜΒΑΓΓΙΤΙΩΝΕΝΥΧΙ
ΕΚΕΙΝΟΜΟΙΟΣΤΕΝ ΕΦΟΝΑ
ΓΙΝΗΣΤΟΠΝΑΚΤΑΒΑΙΟΝ
ΚΑΙΜΕΝΟΝΕΙΑ ΣΥΤΟΝΑΥΟΣ
ΕΩΤΙΝΟΒΑΓΓΙΤΙΩΝΕΝΤΗ
ΑΓΡΙΩΚΑΡΑΜΕΩΡΑΚΑΚΑΙΜΕ
ΜΑΡΤΥΡΗΚΑΡΤΟΥΤΟΣΕΕΣΤ
ΟΥΙΟΣΤΟΥΟΥ

ΤΟΥ ΟΣΤΟΥΟΥ
Η ΝΕΑ ΧΑΙΡΩΝ ΠΑΙΔΙΑ Η ΣΤΗ ΝΙΚΗ
ΟΙ ΩΔΑΙ ΝΗ Η ΝΕΑ ΕΚΤΟΝ ΜΑ
ΩΝ ΠΑΙΔΙΑ ΤΟΥ ΔΙΑ ΚΛΗΜ
ΒΛΕΦΑΡΟΣ ΤΟΥ ΠΕΡΙΠΛΟΥΝ
ΤΙΑΣ ΣΙΓΑ ΣΟ ΜΝΗ ΟΣΤΟΥΟΥ
ΚΑΙ Η ΚΟΥΟΛΑ ΛΟΥΤΟΥΟΥ ΧΟΥ
ΜΑ ΟΙ ΤΑ ΛΑΧΟΥΝΤΟΣ ΚΑΙ
Η ΚΟΧΟΥΟΗ Ι ΣΑΝΤΙ ΖΙ.
Στρατός ορθίνει σύριγμα

ИКОЛОУОИСАЛТЫИУ
Страхостоуклюбоме
носутоуклюбоме
тлахегиаутогиети
дихепонхутораклюб
ретемеөбермийнчуюмен
жаклакхелчоумене
Хегиаутогиесрхесонкайе
тепноонуриктухоню
Менепекатхазутюсемет
нантиинимерхакстенин
Франциски

Οὐτοσπρωτοτόνας
φοντοπλίκοντιμωνάκι
λεγειλύτηςευρήκαμεν
τον μεσσιάνθεστιν ομέ
δερμπνεούμονον κό^η
καληγαρεναυτοντηρος.
τοντηνεμβασταλύκοιο
επενευεισικινούσιος
κιναλυκανηνεκινήφας
οσερμπνευεταπετρε
Γηγαυριονηοεχεεσεζε
οεινειστηνγλαχλακι
ευρισκειφιληπονικαλε
ρειλύτηδιελκολούοσμοι
ηλασφιληποσχιτοκνο
ελλαξτηπιστολέωθεανηρ
ονκληστρου.

و صورة العدد



والافرامية من القرن الخامس

والعديد من مخطوطات الخط الكبير والصغير

ومجموعة مخطوطات

f13

وايضا مجموعة مخطوطات البيزنطية وهي قرب الالف مخطوطة

Byz

وايضا مخطوطات القراءات الكنسية

والترجمات القديمة

الترجمات اللاتينية القديمة التي تعود الى منتصف القرن الثاني

it

وايضا الفلجلات للقديس جيروم من القرن الرابع

vg

(Vulgate) ipse est qui post me venturus est qui ante me factus est cuius ego
non sum dignus ut solvam eius corrigiam calciamenti

والترجمات السريانية

أولاً الآشورية

وهي تعود إلى سنة 168 م تقريراً

وصورتها

1:27 he it is who cometh after me, and he was before me; he, the latches of whose shoes I am not worthy to unloose.

وايضاً البشيتا من القرن الرابع

syr^p

רִאשֵׁוּתְךָ תַּעֲשֶׂה כִּי תַּעֲשֶׂה לְמִזְמָרָתְךָ, וְלֹא תַּעֲשֶׂה כַּאֲשֶׁר תִּזְמְנָה (Peshitta)

خاتمة واصفية،

(Peshitta-T) HNW HW DBTRY)T) WHW) LH QDMY HW D)N) L)
\$W))N) D)\$R) (RQ) DMSNWHY

(Lamsa) This is the one who comes after me and is ahead of me, the one even the strings of whose shoes I am not good enough to untie.

وغيرها من الترجم السريانية مثل

syr^h

وبعض مخطوطات الترجمة القبطية البحيري

cop^{bo(mss)}

وغيرهم من الترجم القديمة

التحليل الداخلي

اول دليل على اصالة العدد ان هذا يتفق مع اسلوب يوحنا الانجليزي ويتفق مع شهادة يوحنا
المعمدان و موقفه بالنسبة للمسيح

انجيل يوحنا

15: يوحنا شهد له و نادى قائلاً هذا هو الذي قلت عنه ان الذي يأتي بعدي صار قدامي لانه كان
قبلـي

1: هو الذي يأتي بعدي الذي صار قدامي الذي لست بمستحق ان احل سيور حذائه

30: هذا هو الذي قلت عنه يأتي بعدي رجل صار قدامي لانه كان قبلـي
ولا يصلح ان يقول احد انه منقول فهو نفس التعبير ولكن فرق بسيط جدا في الكلمات اليوناني
وبناء على قاعدة

The reading most in accord with the author's style (and vocabulary) is best.

القراءـه التي تتماشـي مع اسلوب الكاتـب هي الافضل
وايضا

The reading which best fits the context or the author's theology(and ideology) is best.

القراءـه التي تناسب الفكر اللاهوـتي للكاتـب هي الافضل

فايضا قواعد التحليل الداخـلي تؤكـد اصـالة النـص التقـليـدي

واخيراً المعنى الروحي

من تفسير أبونا تادرس يعقوب واقوال الآباء

كأن يوحنا يقول إن المسيح أكرم مني قدرًا وأبهى مكانًا.

❖ لم يعمد يوحنا بالروح لكنه كرز بال المسيح وبالروح... إذ لم يعتمدوا لا باسم المسيح ولا بالإيمان بالروح القدس لم يستطعوا نوال سر العماد [196].

القديس أمبروسيوس

❖ كأنه يقول: "لا تبدأوا تظنوا أن كل شيء هو في معموديتي، فلو أنها كاملة، لما قام آخر بعدي ليقدم معمودية مختلفة. معموديتي هي مجرد ظل وصورة. لكن يأتي من يضيف إليها الحقيقة. حتى أن مجئه نفسه بعدي يُظهر بالأحرى كرامته. لو أن الأولى كاملة لما كان يوجد موضع للأخرى. الذي يأتي بعدي أكثر كرامة وبهاءً... ولكي يظهر عدم إمكانية المقارنة قال: "الذي لست مستحقاً لأن أحلي سيور حذائه" [197].

القديس يوحنا الذهبي الفم

❖ إنه لأمر عظيم أن نحمل حذاء يسوع، ولكنه لأمر عظيم أيضًا أن ننحني إلى أمره الجسدية التي حدثت أسفل (على الأرض)، وذلك لكي نتأمل صورته أسفل وأن نحل كل صعوبة تخص سر التجسد، كما لو كانت كل سيور حذائه. إنه لأمر واحد هو رباط الغموض وكأنه مفتاح المعرفة (لو ١١: ٥٢) الواحد. فإنه حتى الأعظم بين مواليد النساء (لو ٧: ٢٨) لم يجد في نفسه الكفاءة أن يحل أو يفتح هذه المصاعب، حيث أن الذي ربط وأغلق وحده يمنح لمن يريد أن يحل ويفتح سير حذائه والأمور المغلقة [198]

❖ إن كانت العبارة الخاصة بالحذاءين لها معناها الخفي يلزمها ألا نعبر عن ذلك. أظن أن التجسد، حيث أخذ الابن لحمًا وعظامًا هو أحد الحذاءين، ونزوله إلى بيت الجحيم أينما وجد، والرحلة بالروح

إلى السجن هو الحذاء الآخر. جاء في مز ١٥ عن النزول إلى بيت الجحيم: "لا تترك نفسك في الجحيم" (مز ١٥: ١٠)... [199]

العلامة أوريجينوس

❖ ليس أحد هو العريس سوى المسيح الذي يقول عنه القديس يوحنا: "من له العروس فهو العريس" (يو ٣: ٢٩). لذلك هؤلاء (موسى ويشوع بن نون وغيرهما) خلعوا أحذيتهم، أما حذاؤه فلا يقدر أحد أن يحل سيوره، وكما قال القديس يوحنا: "أنا لست مستحقاً أن أحل سيور حذائي" [200][27].

القديس أمبروسيوس

يستعير البابا غريغوريوس (الكبير) عن العالمة أوريجينوس فهمه للحذاء أنه يشير إلى الجسد القابل للموت، لأنه مصنوع من جلد الحيوانات بعد ذبحها. وكان الكلمة بتجسده ارتدى الجسد القابل للموت مخفياً لا هوته. ولم يكن مكاناً ليوحنا أن يحل سيوره، أي أن يتعرف بعد على أسراره خلال روح النبوة [201]

❖ كيف تواضع جداً! لذلك ارتفع جداً! لأن من يتواضع يرتفع (لو ١٤: ١١)... لقد قال: "لا أنا بل هو"، أما هم فقالوا: "نحن". يوحنا غير مستحق أن يحل سيور حذائه. كم كان تواضعه لو أنه قال أنه مستحق لذلك، وأما بقوله: " يأتي بعدي من هو كان قبلي، الذي لست مستحقاً أن أحل سيور حذائه" فقد ظهر تواضعه عظيماً. عندما يقول أنه غير مستحق لفعل هذا. بالحقيقة كان مملوءاً من الروح القدس الذي بهذا عرف كخادم سيده، وتأهل أن يكون صديقاً عوض خادم [202].

القديس أغسطينوس

والحمد لله دائماً